Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wtedy zobaczą Syna człowieka przychodzącego w chmurze z mocą i chwałą wielką |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wtedy zobaczą Syna Człowieczego ,\* przychodzącego w obłoku z mocą i wielką chwałą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wtedy zobaczą Syna Człowieka przychodzącego w chmurze z mocą i chwałą wielką. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wtedy zobaczą Syna człowieka przychodzącego w chmurze z mocą i chwałą wielką |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zobaczą Syna Człowieczego, przychodzącego w obłoku z mocą i wielką chwałą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ujrzą Syna Człowieczego, przychodzącego w obłoku z mocą i wielką chwałą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tedy ujrzą Syna człowieczego, przychodzącego w obłoku z mocą i chwałą wielką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tedy ujźrzą syna człowieczego przychodzącego w obłoku, z mocą wielką i majestatem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy ujrzą Syna Człowieczego, nadchodzącego w obłoku z mocą i wielką chwałą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wówczas ujrzą Syna Człowieczego, przychodzącego w obłoku z mocą i wielką chwałą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zobaczą Syna Człowieczego przychodzącego na obłoku, z mocą i wielką chwałą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zobaczą Syna Człowieczego przychodzącego na obłoku z wielką mocą i chwałą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy zobaczą Syna Człowieczego, jak przybywa w obłoku z mocą i wielkim majestatem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zobaczą jak Syn Człowieczy pełen mocy i wielkiego majestatu przychodzi otoczony chmurami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zobaczą ʼSyna Człowieczego, przychodzącego na obłokuʼ z wielką mocą i chwałą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тоді побачать Людського Сина, що йде на хмарі з силою і великою славою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wtedy ujrzą tego syna tego człowieka przychodzącego w chmurze wspólnie z mocą i sławą wieloliczną.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy ujrzą Syna Człowieka przychodzącego w obłoku, z mocą i wielką chwałą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I ujrzą Syna Człowieczego przychodzącego w obłoku z potężną mocą i chwałą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I potem ujrzą Syna Człowieczego przychodzącego w obłoku z mocą oraz wielką chwałą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy cała ludzkość ujrzy Mnie, Syna Człowieczego, przybywającego na obłokach w wielkiej mocy i chwale. |

1. 1) <x>340 7:13</x>; <x>470 26:64</x>; <x>500 1:51</x>; <x>730 14:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:9-11</x>; <x>730 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)